

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 7.91b

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 10.433-496

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Mixta

Giro con el que se introduce la cita:

καὶ Ὅμηρος [...] φησι [...]

Texto de la cita:

κάπειτα μεσοῦσης¹ τῆς νυκτὸς οἱ μὲν ἐξαίφνης ἤγοντο, οἱ δὲ² ἐφέροντο, τῶν δὲ τὰς εὐνάς κατελάμβανον στρατιῶται, οἱ δὲ ἐκ³ τῶν σκιμπόδων εἰς δεσμωτήρια συνηπάζοντο, τοῖς δὲ οἱ σκίμποδες ἐγίνοντο ἀντὶ ξύλων. ἀρχαὶ δὲ αἱ μέγιστα μετὰ γε⁴ τὴν ὑμετέραν⁵ ἐν μοίρᾳ κακούργων ἦσαν συνειλημμένοι, ἡ δὲ παννυχὶς ἦν ἀγρία τῆς τότε νυκτὸς. καὶ Ὅμηρος [*Il.* 10.433-497] μὲν⁶ ὄναρ κακὸν ἐπιστῆναί φησι τοὺς τῶν Ἑλλήνων κατασκόπους⁷ τοῖς ἀπὸ Θρακῆς νεήλυσι στρατιώταις. τηνικαῦτα δὲ οὐ συμπάση μόνῃ⁸ τῇ Θρακῆ, ἀλλὰ καὶ ταῖς ἠπείροις ὄναρ σχεδὸν ἀμφοτέραις κακὸν ἐπέστη, μᾶλλον δὲ ἐν καιρῷ ὄνειρατος ὕπαρ.

1 μεσοῦσης : μὴ οὔσης A // 2 οἱ δὲ : οὐδὲ γ // 3 ἐκ om. vulg. // 4 μετὰ γε : μετὰ A // 5 ὑμετέραν : ἡμετέραν X¹ Ω, Steph. Rem. Pet. // 6 μὲν om. X¹ // 7 τοῖς... κατασκόποις Steph. Rem. (corr. Pet.) et fort B¹ // 8 μόνῃ : μόνον M et fort. X¹

Traducción de la cita:

Y después, cuando llegó la media noche, unos fueron capturados repentinamente y otros, arrastrados; los soldados tomaron los lechos de unos, otros fueron llevados de sus camastros a las cárceles, y, para algunos, dichos camastros sirvieron como cepos. Los cargos más elevados por detrás del vuestro fueron arrestados como si fueran malhechores y toda la duración de aquella noche fue violenta. También Homero dice [*Il.* 10.433-497] que los espías de los griegos "se aparecieron como un mal sueño" a los soldados "recién venidos" de Tracia. En este caso, no fue solo a Tracia entera a la que se le presentó un mal sueño, sino también prácticamente a ambos continentes, pero, en vez de un sueño, en aquella ocasión era una vivencia real.

Motivo de la cita:

El motivo de la cita es estilístico, pues el autor comparar los hechos que sucedieron en los comienzos de la revuelta de Procopio con la matanza que Odiseo y Diomedes causaron de noche en el campamento de los tracios.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Libanius (s. IV d.C.) *Orationes* 18.253

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el *Discurso fúnebre por Juliano*, Libanio elogia al emperador ya fallecido y elabora una detallada biografía de Juliano (cf. González Gálvez, 2001: 35-9). Una gran parte de esta obra la dedica a la campaña persa, y a esta pertenece el siguiente pasaje:

οἱ δὲ ἔπλεόν τε καὶ ἐξέβαινον αἰσθησὶν τε ἤδη τοῖς ἐγγύς παρέχοντες καὶ βαλλόμενοι, ἀλλ' ὅμως ὄν οὐκ ἂν ἐν εἰρήνῃ τε καὶ μηδενὸς εἰργοντος μεθ' ἡμέραν εὐζωνοὶ κρημνὸν ἐθάρρησαν, διὰ νυκτὸς ὀπλιῖται τοὺς πολεμίους ὑπὲρ κεφαλῆς ἔχοντες ἀναβεβήκεσαν· ὅπως μὲν, οὐδ' ἂν νῦν ἔχοιμεν ἐρωτηθέντες εἰπεῖν. οὕτως οὐκ ἀνθρώπων μᾶλλον ἦν τὸ ἔργον ἢ θεοῦ τινος ταῖς αὐτοῦ χερσὶ μετεωρίζοντος ἕκαστον. τῇ δ' οὖν ἀναβάσει τὸν φόνον συνάψαντες τοὺς μὲν ἀνισταμένους κατήνεγκαν, τοῖς δὲ κακὸν ἐπιστάντες ὄναρ [Il. 10.496] ἔτι καθεύδοντας ἔκτεινον.

"Estos hicieron la travesía y desembarcaron, ofreciendo ya un blanco visible a los que estaban cerca y siendo heridos; sin embargo, a pesar de ello, un barranco que no se abrían atrevido a arrostrar sin impedimento en época de paz, sin nadie que se lo impidiese, y de día, los hoplitas lo subieron de noche con los enemigos sobre su cabeza. Cómo, ni siquiera ahora podríamos decirlo si se nos preguntase. Así, la hazaña no fue propia de hombres, sino, más bien, de algún dios que alzaba a cada uno de ellos con sus propias manos. En efecto, combatiendo la muerte en su escalada, abatían a los que se levantaban y, apareciéndoseles como un mal sueño [Il. 10.496], mataban a los que aún dormían."

Libanio realiza una vaga referencia, aunque implícita, a Il. 10.496, que pertenece al episodio en el que Odiseo y Diomedes fueron como espías al campamento de los tracios cuando estaban dormidos. Concretamente, en el verso al que alude el autor, se relata que Diomedes se le había aparecido a Reso, rey de dicho pueblo, como un mal sueño. Al recurrir a las palabras "κακὸν ἐπιστάντες ὄναρ", Libanio evoca este pasaje y establece un paralelismo entre esta escena y la hazaña que protagonizó el ejército de Juliano.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

La *Oratio* VII es una reflexión a posteriori sobre los acontecimientos que habían tenido lugar unos meses antes durante la usurpación de Procopio, entre septiembre del año 365 y mayo del 366 (cf. Ritoré Ponce, 2000: 263-4). Los motivos principales del discurso son, por un lado, la clemencia de Valente y, por otro, la absoluta desaprobación del usurpador.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio describe los comienzos de la revuelta de Procopio, que se produjo mientras Valente se encontraba en Cesarea de Capadocia (Ritoré Ponce, 2000: 278). Relata cómo algunos ciudadanos, oficiales y altos cargos fueron sacados de sus hogares mientras dormían y llevados a prisión o incluso asesinados. Con el objetivo de poner de manifiesto el horror que se vivió, compara esta escena con la matanza que protagonizaron Odiseo y Diomedes en la *Iliada* cuando se introdujeron

como espías en el campamento de los tracios (*Il.* 10.433-497), quienes habían acudido como apoyo para los troyanos y a cuyo rey, Reso, se le había aparecido Diomedes aquella noche en sueños. La cita, que en este caso es explícita, cumple, por tanto, una función estilística.

Por lo que se refiere a su forma, Temistio cita casi literalmente parte de *Il.* 10.434 (Θρήϊκες οἶδ' ἀπάνευθε νεήλυδες ἔσχατοι ἄλλων) e *Il.* 10.496 (ἀσθμαίνοντα· κακὸν γὰρ ὄναρ κεφαλήφιν ἐπέστη). Del primero, toma el adjetivo νεήλυδες, y se lo aplica también a los tracios; del segundo, las palabras κακὸν ὄναρ ἐπέστη. La necesidad de adaptarlas al contexto de su obra hace que la cita de estos versos no sea del todo literal. Temistio consigue realizar una referencia a todo el pasaje, *Il.* 10.433-497, con solo emplear algunas de las palabras que lo abren y lo cierran. Por ello, consideramos que combina la referencia laxa con la cita literal.

No tenemos constancia de que ningún otro autor cite los dos versos juntos o aluda de alguna otra manera a todo el pasaje. Como hemos visto, Libanio, quien solamente hace referencia de manera implícita a *Il.* 10.496, emplea la cita en un contexto diferente al del discurso que nos ocupa, pero lo hace también para ilustrar un ataque por sorpresa que resultó funesto para quienes fueron pillados desprevenidos mientras dormían. Este mismo verso es citado en obras de autores posteriores a Temistio (Bas.Sel., *V.Thecl.* 2.35) y en comentarios de los poemas homéricos (Ariston., *Il.* 10.496-7; Eust., *ad Il.* 3.820.39; Sch.Hom., [T] K 496-7 p. 104, [b(BCE³E⁴)T] K 496 p. 104 Erbse; Sch.Gen.*Il.* K 496), que no hemos incluido en nuestro análisis porque no aportan información relevante a nuestro estudio. Lo mismo ocurre con el verso *Il.* 10.434, que aparece citado en obras de tipo gramatical (Hdn., *Gr.Gr.* 3,1.397.15) y también en los escolios de los poemas homéricos (Sch.Hom., [b(BCE³)T] K 433-4 p. 93, [T] K 493 p. 103 Erbse).

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas homéricos. Sin embargo, Temistio consigue aludir de una forma original a todo un pasaje, pues lo hace solo con citar algunas palabras de los versos que lo abren y cierran. No es original, en cambio, al emplear la alusión para ilustrar de un modo dramático un ataque nocturno por sorpresa, puesto que también lo encontramos usado del mismo modo por Libanio.

Bibliografía:

González Gálvez, A. (2001), *Libanio. Discursos Julianeos*, vol. 3, Madrid.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 20 de septiembre del 2019